

## ГЛОССАРИЙ

N п/п	Новые понятия	Содержание
1	2	3
1.	<b>Основные принципы научной классификации разновидностей перевода</b>	- принцип историзма; - функциональный принцип; - генетический принцип; - структурно-содержательный принцип; - лингвистический принцип
2.	<b>Литота-эвфемизм</b>	стилистическая фигура нарочитого смягчения выражения путем замены слова противоположным, но отрицательным по значению: неплохо вместо хорошо, не возражаю вместо соглашаюсь.
3.	<b>Литота-гипербола</b>	стилистическая фигура явного и намеренного преуменьшения, умаления и уничижения, имеющая целью усиление выразительности.
4.	<b>Стилистическая модификация</b>	замена в переводе элементов текста одного функционального стиля элементами другого стиля.
5.	<b>Перевод клише</b>	важно не только точно передать смысл клише, но и подчеркнуть обычность, привычность, регулярность такого рода словосочетаний.
6.	<b>Назначение стандартных лексических средств</b>	облегчить восприятие информации читателем и, тем самым, достичь определенного коммуникативного воздействия на читателя; кроме того, стандартные средства используются для того, чтобы придать тексту известное единообразие и способность ясности сообщения.

7.	<b>Общие свойства термина</b>	1) однозначность в пределах одного семантического поля (отрасли знания); 2) точность термина, не зависящая от контекста, то есть чисто номинативная его функция; 3) стилистическая нейтральность термина; 4) соотнесенность термина лишь с одним понятием или денотатом; 5) системность терминов.
8.	<b>Жанр</b>	исторически сложившаяся, устойчивая разновидность какого-либо творческого произведения.
9.	<b>Основной признак выделения жанра</b>	содержательная характеристика произведения.
10.	<b>Основные жанры научно-технической литературы</b>	1) описание различных технических устройств и агрегатов; 2) описание технологии и характера производственных процессов; 3) описание приемов труда; 4) патентная литература; 5) реферативные издания; 6) рекламные материалы; 7) описание чертежей.
11.	<b>Уровни эквивалентности перевода</b>	- уровень языковых знаков (слов); - уровень высказывания; - уровень структуры сообщения; - уровень описания ситуации; - уровень цели коммуникации

1	2	3
12.	<b>Художественный перевод</b>	перевод текстов, насыщенных языковыми средствами с временными семасиологическими связями. Художественный перевод в отличие от других видов перевода всегда обусловлен необходимостью передать такой компонент сообщения как информация о структуре речевого произведения.
13.	<b>Текст театральной пьесы</b>	это не замкнутый языковой ряд, а скорее, динамичная система семантических импульсов, из которых во взаимодействии с остальными элементами спектакля (актер, сцена) создаются его художественные компоненты (положения, ансамбли и пр.).
14.	<b>Драматургический перевод</b>	должен быть рассчитан на чтение и на постановку.
15.	<b>Перевод реалий</b>	часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, должно быть, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины.
16.	<b>Термин</b>	элемент подязыков науки специальной научной литературы - в подавляющем большинстве случаев выполняет назывную функцию; попадая в текст иного жанра, он приобретает, кроме того, и роль средства для осуществления тех или иных стилистических задач.
17.	<b>Освоение</b>	адаптация иноязычной реалии, то есть придание ей на основе иноязычного материала облика родного слова.
18.	<b>Семантический неологизм</b>	новое слово или словосочетание, „сочиненное“ переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом.
19.	<b>Кальки</b>	заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота; позволяет перенести в ПЯ реалию при максимально верном сохранении семантического содержания, но далеко не всегда без утраты колорита.

20.	<b>Основные трудности передачи реалий при переводе</b>	1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску.
21.	<b>Приемы передачи реалий</b>	- транскрипция; - перевод
22.	<b>Полукальки</b>	частичные заимствования, тоже новые слова или (устойчивые) словосочетания, но состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова.
23.	<b>Иноязычные вкрапления</b>	все слова и выражения, которые автор оригинала дает на другом, не своем, языке в их исконном написании или в транслитерации, то есть без каких-либо морфологических изменений.
24.	<b>Два подхода ввода иноязычных вкраплений</b>	1) автор вводит их без пояснений, рассчитывая, по-видимому, на контекстуальное осмысление и подготовку читателя, или же, считая их элементами колорита, атмосферы, для ощущения которых не обязательно их смысловое восприятие, иной раз даже мешающее, то есть важна форма, а не вложенная в нее информация; 2) автор тем или иным путем доводит до читателя их значение.
25.	<b>Особенности художественного перевода</b>	1) невозможность опираться в речевой деятельности преимущественно на репродукцию; 2) необходимость речевого творчества; 3) необходимость передать информацию не только о содержании, но и о структуре и стиле подлинника; 4) всегда письменный перевод, требует больших затрат времени; 5) художественный перевод противостоит другим видам перевода как искусство – науке.

1	2	3
26.	<b>Эквиваленты</b>	межъязыковые синонимы, постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводимого текстов, не зависящие от контекста.
27.	<b>Особенности перевода общественно-политических текстов</b>	обилие штампов и ситуационных клише; временный характер терминологии.
28.	<b>Требования к переводчику, занимающемуся художественным переводом</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) умение облекать свою письменную речь в литературную форму, соответствующую стилю автора оригинала;</li> <li>2) литературный талант, писательские способности;</li> <li>3) философические знания;</li> <li>4) исторические, искусствоведческие и др. знания в переводимой области.</li> </ol>
29.	<b>Анаколуф</b>	грамматический разрыв в построении предложения, несоответствия структуры конца предложения его началу. В большей или меньшей степени анаколуф свойствен всем языкам.